

РИХАРД ВАГНЕР

ПЯТЬ СТИХОТВОРЕНИЙ

ДЛЯ ГОЛОСА В СОПРОВОЖДЕНИИ ФОРТЕПИАНО

M
1621
.W22
G4
v.1
MUSIC

МУЗЫКА • 1966

Р. ВАГНЕР
R. WAGNER

ПЯТЬ СТИХОТВОРЕНИЙ

Матильды Везендонк

FÜNF GEDICHTE

von Mathilde Wesendonk

ДЛЯ ГОЛОСА В СОПРОВОЖДЕНИИ ФОРТЕПИАНО
FÜR EINE SINGSTIMME UND KLAVIER

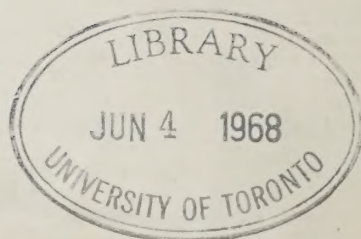


ИЗДАТЕЛЬСТВО МУЗЫКА

MUSIKVERLAG

Москва 1966 Moskau

LIBRARY
JUN 10 1968



M
1621
W22 G4

Индекс 9—3—2

АНГЕЛ

DER ENGEL

Слова Матильды ВЕЗЕНДОНК
Worte von Mathilde WESENDONK
Перевод В. Коломийцева

Рихард ВАГНЕР
Richard WAGNER
(1813-1883)

Con moto molto tranquillo

Голос

Я ре-бен-ком слы-шал
In der Kind-heit frü-hen

Ф-п.

dolce e con molta tenerezza

più p

вска-же, как небес-ный ангел неж-ный из са-
Ta-gen hört' ich oft von En-geln sa-gen, die des

sempre legato

p

pp

- дов нис-хо-дит рай-ских в мир скор-бей и тьмы мя-
Him-mels her-re Won-ne tau-schen mit der Er-den-

pp

- теж-ной, где сле-зах крик бо-ли то-нет, в му-ках серд-це из-ны-
-son-ne, daß, wo bang ein Herz in Sor-gen schmachtet, vor der Welt ver-

p

- ва - ет, где о - но впеча - ли сто - нет и тос_ку в ти_ши скры -
 - bor - gen, daß, wo still es will ver - blu - ten und ver_ghen in Trä - nen -

p

più impetuoso ma sempre tenero

- ва - ет, где ду - ша врасце_те дней смер_ти как спасень - я
 - flu - ten, daß, wo brün - stig sein Ge - bet ein - zig um Er - lö - sung

p

poco riten. a tempo

ждет, там сле_та - ет ан - гел кней и в Э -
 fleht, da der En - gel nie der_schwebt, und es

p legato più p

p

con tenerezza tranq. molto

- дем е_е не_сет. Так в меч_тах пред_стал он, бе -
 sanft gen Him_mel hebt. Ja, es stieg auch mir ein En -

very tenderly pp

p

ло - кры - лый, и лу - чис - той, кроткой си - лой
 gel nie - der, und auf leuch - ten dem Ge - fie - der

poco cresc.

con entusiasmo

вдаль от ми - ра скорб - ных слез в не - бе - са мой
 führt er, fer - ne je - dem Schmerz, mei - nen Geist nun

più cresc.

mf

dim.

dolce

дух у - несл!
 him mel - wärts!

più p

p

cresc.

dim.

più p

pp

СТОЙ!

STEHEN STILL!

Con moto

Бур - ный, стре - ми - тельный
Sau - sen - des, brau - sen - des

бер вре - мен, веч - ной прят - ки шум и звон!
Rad der Zeit, Mes - ser du der E - wig - keit;

Сол - нечной сфе - ры и свет, и зной, что на - сы - ща - ют
leuch - ten - de Sphä - ren im wei - ten All, die ihr um - ringt den

шар зем - ной! Стой, твор - чества мощь, ни ша - гу впе -
Wel - ten - ball; ur e - wi - ge Schöp - fung, hal - te doch

Ad. *

Ad. *

ред! До-воль - но се - ять - дай мне
 ein, ge-nug des Wer - dens, laß mich

плод! Си - лы сти - хий,
 sein! Hal - te an dich,

пол - но вер-шить, - дум на-чаль - ных пре-рви - те нить!
 gei - gen-de Kraft, Ur - ge-dan - ke, der e - wig schafft!

Брось - те дви-жень - е - на - тиск ве-лик; стой - те, мол-чи-те е -
 Hem, met den A - tem, stil - let den Drang, schwei - get nur ei-ne Se -

ди - ный миг! Тре - петный пульс, сдер - жи свой у - дар!
 - kin - de lang! Schwel - len - de Pul - se, fes - sel den Schlag;

f *dim.* *p* *cresc.*

Стих - ни, не молч - ной жаж - ды жар! Чтоб я
 en - de, des Wol - lens ew' - ger Tag! Das in

f *dim.* *Red.* *

мог в от - рад - ном за - бвень е вку -
 se - lig sü - ßem Ver - ges sen ich

espressivo *p.*

- сить всех во - стор - гов мно - вень е! Пусть взор
 mög' al - le Won - nen er - mes sen! Wenn Aug'

dim. *p*

бла - жен - ство пѣет во взо - ре, серд -
 in An - ge won - nig trin - ken, See -

* Red.

- це в серд - це то нет, как в мо -
 le ganz in See le ver - sin -

* Red.

Più moderato

- ре, ду - ши друг в дру - ге се - бя об - ре - ти - ют, и
 - ken; We - sen in We - sen sich wie - der - fin - det, und

* Red.

всех на - дежд лу - чи у - га - са - ют... Не ме -
 al - les Hof - fens En - de sich kün - det, die Lip -

* Red.

ют у-ста в и-зум-лен ном мол-чань-
 -pe ver-stummt in stau-nen dem Schwei-

pp

* *Red.** *Red.*

*

quasi dimenticandosi [как бы забыть]

е, за-ми-ра-ет вдруг в гру-ди же-ланье: от-
 -gen, kei-nen Wunsch mehr will das Inn- re zeu-gen: er-

pp

Lento*piu impetuoso*

крыл-ся мне пред-веч-ный лик и дух мой тай-
 -kennt der Mensch des Ew- gen Spur, und löst dein Rät-

poco a poco piu cresc.

*Red.** *Red.*

ну ми-ра по-стиг!
 -sel, heil-ge Na-tur!

f

* *Red.** *Red.*

dim.

p

piu p

pp

*

В ОРАНЖЕРЕЕ

IM TREIBHAUS

Этюд к „Тристану и Изольде“

Studie zu „Tristan und Isolde“

Lento e ponderoso

Сво- ды пальм, магнолий се-ти, бал-да-хи-ны геспе-
 Hoch-ge-wöl-b-te Blät-ter-kro-nen, Bal-da-chi-ne von Sma-

-рид! Стран и-ных, да-ле-ких де-ти-что, ска-жи-те, вас то-
 -ragt; Kin-der ihr aus fer-nen Zo-nen, sa-get mir, wa-rum ihr

-мит? Rlagt? Ва-ши вет-ви, словно ру-ки, вне-бо зна-ки по-да-
 Schwei-gend nei-get ihr die Zwei-ge-ma-let Zei-chen in die

p

- ют, и ды-хань - ем тай - ной му - ли сладкий за - пахввоз - дух
Luft, und der Lei - den stum - mer Zeu - ge, stei - get auf - wärts sü - ßer

pp *p espressivo*

p

льют Даль.ю гре - зят без.от.рад - но ва.ши листь - я
Duft. Weit in seh - nendem Ver. lan - gen brei.let ihr die

pp *p* *cresc.*

и цве - ты, об.ни.ма - я страст.но, жад - но
Ar - me aus und um - schlinget wahn - be - fan - gen

f *dim.* *piup*

poco rall.

пыль ни.чтож.ной пу.сто.ты... Мне по.нят.на жа.ж.да
ö - der Lee - re nicht.igen Graus. Wohl, ich weiß es, ar - me

pp *p*

э-та-мы го-рим тос-кой од-ной: из лу-чей чу-жо-го
Pflan-ze: ein Ge-schik - kei - len wir, ob im-strahlt von Licht und

све-та мы стре-мим-ся в край род-ной! И как солн-цескрыться
Glan-ze, uns-re Hei-mat ist nicht hier! Und wie froh die Son-ne

f dim. p ponderoso

жа-дет от тще-ты дневных су-ет, - так и тот, кто ду-хом
schei-det von des Ta-ges lee-rem Schein, hül-let der, der wahr-haft

p ppp

страж-дет, тьме молчань - я шлет при-вет. Гас-нет день,
lei-det, sich in Schweigens Dunkel ein. Stil-le wird's,

pp

ед-ва тре-пе-шут зву-ки жиз-ни в сон-ной
 ein säu-selnd We-ben fül-let bang den dunk-len

piu p *ppp*

мгле; ви-жу: капли тяж-ко бле-шут, как ал-
 Raun: schwe-re Trop-fen seh' ich schwe-ben an der

pp *p*

- ма-зы на лист-ве.
 Blät-ter grü-nem Saun.

piu p *pp*

piu p *pp*

СКОРБЬ

SCHMERZEN

Lento e largo

Музыкальное произведение в нотной записи, состоящее из четырех систем. Каждая система включает вокальную партию (верхняя линия) и фортепианную партию (нижняя линия). Темп обозначен как "Lento e largo".

Система 1: Вокальная партия начинается с паузы, за которой следует фраза "Пла - чет, Сон - не,". Фортепианная партия начинается с forte (f), затем переходит к diminuendo (dim.), а в конце к piano (p) и forte (f).

Система 2: Вокальная партия поет: "пла - чет, как от го - ря, каж - дый ве - чер солн - ца". Под ней даны немецкие и русские транслитерации: "wei - nest je - den A - bend dir die schö - nen Ai - gen". Фортепианная партия продолжает аккомпанемент.

Система 3: Вокальная партия поет: "глаз; за чер - той пре - дель - ной мо - ря ис - че - за - я всмерт - ный". Под ней даны немецкие и русские транслитерации: "rot, wenn im Mee - res - spie - gel ba - dend dich er - reicht der frü - he". Фортепианная партия продолжает аккомпанемент.

Система 4: Вокальная партия поет: "час. Но, вста - ва - я по ут - рам, сно -". Под ней даны немецкие и русские транслитерации: "Tod; doch er - stehst in al - ter Pracht, Glo -". Фортепианная партия начинается с piano (p) и переходит к crescendo (cresc.).

ва за-жи-га - ет свет и о - пять сме-ет - ся нам, как ге-
 - ri_e der düst¹ - ren Welt, du am Mor - gen, neu er-wacht, wie ein

рой в лу-чах по - бед! Мне ли
 stcl - zer Sie - ges - held! Ach, wie

жа - ло-вать-ся не - бу, мне ли дни скор-бей счи-тать, ес - ли
 soll - te ich da kla - gen, wie, mein Herz, so schwer dich sehn, miß die

рок ве-лит и Фе - бу у - ны-вать и у - га-ать? В смер - ти се - мя
 Son - ne selbst ver - za - gen, miß die Son - ne un-ter-gehn? Und ge-bie - ret

*molto impetuoso poco rallent.**molto rit.*

жиз - ни но - вой, зре - ет сча - стье в мо - ре слез. Ах, я
 Tod nur Le - ben, ge - ben Schmer - zen Won - nen nur. O wie

cresc. *ff*

*Red. * Red. **

a tempo

рад, что рок су - ро - вый столь - ко скор - би мне при -
 dank' ich, daß ge - ge - ben sol - che Schmer - zen mir Na -

p *cresc.*

- несл
- тур!

f *f*

*a tempo**rit.*

p *f* *p* *ff* *p*

ГРЕЗЫ

Этюд к „Тристану и Изольде“

TRAUME

Studie zu „Tristan und Isolde“

Tempo molto moderato ma senza mai strascinare

pp

dolcissimo

simile

un poco cresc.

dim.

p

Мол - ви мне, ка_ки - е гре зы
 Sag, welch wun - der - ba - re Trau - me

pp

не - гой мысль мою ско - ва - ли
 kal - ten mei - nen Sinn im - fan - gen,

и ду - пль не мо - гут дым кой в набыть.
 daß sie nicht wie lee - re Schäu - me sind in

я пус - ты - е да - ли? Грё - зы, что цве -
 ö - des Nichts ver - gan - gen? Träu - me, die in

тут пре - крас - нейс каж - дым ча - сом, с каж - дым днем и свя - тым ды -
 je - der Stun - de, je - dem Ta - ge schö - ner blühen, und mit ih - rer

poco cresc.

- хань - ем не - ба серд - цу го - во - рят о
 Him - mels - kun - de se - lig durchs Ge - mü - te

mf *dim.* *più p*

нем? Гпе зы, что нис - хо - дят в ду - шу, как лу -
 zihn! Träu m, die wie heh - re Strah - len in die

p *vivo* *pp* *legato* *mf*

- чие - тых звезд сиянь - е, веч - ный об - раз на - ве - ва ют:
 See - le sich ver - sen - ken, dort ein e - wig Bild zu ma - len:

pp *Red* *

все - забвень - е, все - сознань - е! Гпе зы, что вес -
 All - umges - sen, Ein - ge - den - ken! Träu m, wie wenn

rit. *p* *accel.* *più impetuoso* *a tempo* *più mosso* *p*

pp *f*

ной це-лу-ет под сне-га-ми солн-ца луч-и цве-там не-
Früh-ling's-son-ne aus dem Schnee die Blü-ten küßt, daß zu nie ge-

p *cresc.*

ждан-но све-тит но-вый день из мрач-ных туч... И цве-
ahn-ter Won-ne sie der neu-e Tag be-grüßt, daß sie

calando *dim.*

тут о-ни бла-жен-но, гре-зя, том-ный за-пах
wach-sen, daß sie blü-hen, träu-mend spen-den ih-ren

sempre più calando *p dolce* *p*

льют... На гру-ди тво-ей по-мерк-нув,
Duft, sanft an dei-ner Brust ver-glü-ken,

più p

ВСПОМ - НЯТ СОН СВОЙ - И за - мрут...
und dann sin - ken in die Gruft.

morendo *pp*

piu

p

pp

СОДЕРЖАНИЕ
INHALT

3

АНГЕЛ
Der Engel

6

СТОИ
Stehe still

11

В ОРАНЖЕРЕЕ
Im Treibhaus

15

СКОРБЬ
Schmerzen

18

ГРЕЗЫ
Träume

РИХАРД ВАГНЕР

Пять стихотворений

Редактор Р. Рустамов
Техн. редактор Ю. Вязьмина

Лит. редактор Л. Чудова
Корректор Е. Карташова

Подписано к печати 7/IV 66 г. Формат бумаги 60×90¹/₈. Печ. л. 3,0. Уч.-изд. л. 3,0.
Тираж 2000 экз. Изд. № 3066. Т. п. 66 г. № 352. Зак. 8800. Цена 30 к.

Издательство «Музыка», Москва, набережная Мориса Тореза, 30

Московская типография № 17 Главполиграфпрома Государственного комитета
Совета Министров СССР по печати, ул. Щипок, 18

